
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Sunday, March 5, 2023

Octoechos - Mode pl. 1
on Sunday Morning
Eothion 5

Triodion - First Sunday of Lent
Sunday of Orthodoxy
on Sunday Morning at Matins

Menaion - March 5
Katavasias of First Sunday of Lent

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

[**GOASD**] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [**AC**] Anthony Cook. [**GKD**] George K. Duvall. [**KW**] Kallistos Ware. [**RB**] Richard Barrett. [**SD**] Fr. Seraphim Dedes.
[**TC**] Thomas Carroll. [**VPA**] Virgil Peter Andronache. [**GOA**] Greek Orthodox Archdiocese of America. [**HC**] Holy Cross Orthodox Press. [**OCA**] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαι

Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.

Τῆ Κυριακῆ Πρωῖ

Τριώδιον

Κυριακῆ τῆς Ὁρθοδοξίας

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. α΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτώηχου - - -

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος πλ. α΄. Αὐτόμελον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ
προσκυνησωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ
ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

ᾠχος β΄.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνούμεν
ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν
πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει

Books - Sources

Octoechos - Mode pl. 1.

On Sunday Morning

Triodion

Sunday of Orthodoxy

MATINS

CHOIR

Mode pl. 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 1. Automelon.

Let us worship the Word who is
unoriginate * with the Father and the Spirit,
and from a Virgin was born * for our salvation,
O believers, and let us sing His praise. * For
in His goodness He was pleased * to ascend
the Cross in the flesh, and to undergo death, *
and to raise up those who had died, * by His
glorious Resurrection. [SD]

Glory. **For the Feast.**

From Triodion - - -

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O
good Lord, and entreat You to forgive our
offences, O Christ our God. By Your own

γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ,
ἵνα ρύση οὖς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας
τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι·
Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἦχος β΄.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα,
τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνεῖα
ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη,
Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα
ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

choice you were pleased to ascend the Cross
in the flesh, to deliver us, whom You created,
from our slavery to the foe. Therefore we cry
to You with gratitude: You have filled all
things with joy, O our Savior, by coming to
save the world. ^[SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

Mode 2.

All surpassing every thought, all
surpassing glorious, O Theotokos, are your
mysteries. For while bearing the seal of purity
and preserved in virginity, you were deemed a
Mother in truth, for to the true God you gave
birth. To Him pray fervently, entreating Him to
save our souls. ^[SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

For Yours is the dominion, and Yours
is the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἦχος πλ. α΄. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,
τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ
τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι
συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς
Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχύον
διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ
νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης,
ὁ κενώσας τὰ μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν
τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος
νεκρούς ἐξανέστησας, Παντοδύναμε καὶ
ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α΄. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, χαῖρε
τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς
σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε,
ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ
Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν
ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον
σου.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κάθισμα Β΄.

Ἦχος πλ. α΄.

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου
Ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων
προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοι· Γυναῖκες

CHOIR

Kathisma I.

From Octoechos ---

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Let us honor the Cross of the Lord with
solemn praise, * and His holy entombment
extol with sacred hymns, * and His Rising
from the dead supremely glorify; * for He
despoiled the realm of death and the devil's
might, for He is God; * then He resurrected *
the dead from the graves together, * and made
the light to dawn on those in hell. [SD]

Glory.

Whereas You, O Lord, were labeled
dead, yet in fact You put death to death.
And You, the very emptier of graves, were
yourself interred. Soldiers overhead were
guarding the sepulcher, even as You below
resurrected the dead of all ages. Lord almighty
and incomprehensible, glory to You. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

Τὸν συνάναρχον Λόγον.

O impassable gateway of God the Lord,
rejoice. * Wall and shelter of those who in
you take refuge, rejoice. * Stormless haven,
rejoice, O Maid who knew not man * and yet
physically gave birth to your Creator and God.
* Never cease interceding * on behalf of those
extolling and worshiping the Son you bore. [SD]

From Octoechos ---

Kathisma II.

Mode pl. 1.

After You had risen on the third day, O
Lord, and after the Apostles had worshiped
You, Peter cried out to You, "Women stood

ἀπετόλμησαν, κἀγὼ ἐδειλίασα. Ληστής ἐθεολόγησε, κἀγὼ ἠρνησάμην σε, ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητήν, ἢ πάλιν δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Δόξα.

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὧ Ἐλεῆμον, ταφήν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἔδραμον Γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν Ἔγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτήρ, ὄν ὑμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α΄. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Ἀπειρόγαμε Νύμφη θεογεννήτρια, ἡ τῆς Εὐας τὴν λύπην χαροποιήσασα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμέν σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμας.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α΄.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ

courageously, but I acted cowardly. The Robber stated Your divinity, but I disavowed You. Will You ever call me Your disciple anymore, or will You again appoint me as a fisher of the deep? I pray You to receive me in repentance, O God, and save me." ^[SD]

Glory.

The violators of the Law had You crucified amid the convicts. Furthermore, they pierced Your side with a lance, O Lord of mercy. You accepted burial, You destroyed the gates of Hades, and on the third day You resurrected. The Women ran to see You, and they announced the resurrection to the Apostles. Supremely exalted Savior, whom the Angels extol, O blessed Lord, glory to You. ^[SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Bride unwedded, who nevertheless engendered God, * changing Eve's pain and sorrow into exultant joy, * we the faithful now extol you and we honor you; * for you have lifted us up from the primal curse. * And now entreat importunately * and unceasingly, O all-lauded * and all-holy one, that we be saved. ^[SD]

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You

τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ Μαθήτριάι κερναῖτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρόσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ
ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. α'.

Ἀγγελικῆ ὀράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι,
καὶ θεϊκῆ Ἐγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ
Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο.
Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man, has
directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is Your name, and glorified
is Your kingdom, of the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

READER

From Octoechos ---

Ἑπακοε. Mode pl. 1.

Mentally amazed by the angelic apparition,
inwardly illumined by the divine resurrection,
the ointment-bearing women brought good
tidings to the Apostles. "Proclaim the
resurrection of the Lord among the Gentiles,

τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος πλ. α΄.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω σοι Σωτήρ μου. Ῥῥυσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐστί, θεϊκῶ ἔρωτι περουμένοις.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὀρατά τε σὺν τοῖς ἀόρατοις· αὐτοκρατὸς γὰρ ὢν, τῆς Τριάδος ἓν ἐστὶν ἀψεύστως.

Ἀντίφωνον Β΄.

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο ἐκεῖσε· ὄθεν βοήθεια ἦκει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κάμει, Χριστὲ ἱπταμένη, σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρωσ, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου, χαρᾶς πολλῆς πλησθεὶς εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

as He works with you by means of miracles, granting us His great mercy." [SD]

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon I. Mode pl. 1.

When I am afflicted, I sing to You, like David, O my Savior. Deliver my soul from a crafty tongue. [SD]

Blessed is the life of those who dwell in the desert, winged as they are by divine eros.

[SD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit are all things maintained, both seen and unseen; for, being autocratic, He is one of the Trinity, truly. [SD]

Antiphon II.

O my soul, let us rise into the mountains; come, let us go there whence help comes. [SD]

Let Your soaring right hand protect me, O Christ, from treachery on every side. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit we say, theologizing, "You are God, life, eros, light, nous; You are goodness; You reign to the ages." [SD]

Antiphon III.

Because they said to me, "Let us go to the courts of the Lord," I am filled with great joy, and I send up my petitions. [SD]

On the house of David are the fearsome things to be fully accomplished; for therein will be fire, burning every shameful thought.

[SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, ζωαρχικῇ ἀξία, ἐξ οὗ πᾶν
ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ
Λόγῳ.

Προκείμενον.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἄγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and the
Logos, is the principle of life; from Him is
every living being endowed with a soul. ^[SD]

Prokeimenon.

Arise, O Lord my God, for You reign unto
the ages. (2)

Verse: *I will give thanks to You, O Lord,
with my whole heart.*

Arise, O Lord my God, for You reign unto
the ages. ^[SAAS]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Πρὸς τὸν Ἄδην Σωτὴρ μου
συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας
ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς Κτίστης
συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον
Χριστὲ συνέτριψας, καὶ Ἄδὰμ τῆς κατάρας
ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες σοι
κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Ὁ Οἶκος.

Ἀκούσασαι αἱ Γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ
ρήματα, ἀπεβάλλοντο τὸν θρῆνον, προσχαρεῖς
γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν Ἀνάστασιν
ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν
αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ
τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους
ἐρρύσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς
Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι αὐτοῖς, ὅτι προάγω
ὑμᾶς, ἐν τῇ πόλει Γαλιλαία τοῦ κηρῦξαι. Διὸ
πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος τοῦ Πατρός,
ἐκ σοῦ Θεοτόκε περιεγράφη σαρκούμενος,
καὶ τὴν ῥυπωθεῖσαν εἰκόνα εἰς τὸ ἀρχαῖον
ἀναμορφώσας, τῷ θεῖῳ κάλλει συγκατέμιξεν.
Ἄλλ' ὁμολογοῦντες τὴν σωτηρίαν, ἔργῳ καὶ
λόγῳ ταύτην ἀνιστοροῦμεν.

Ὁ Οἶκος.

Τοῦτο τὸ τῆς Οἰκονομίας μυστήριον,
πάσαι Προφηταὶ θειωδῶς ἐμπνευσθέντες,
δι' ἡμᾶς, τοὺς εἰς τὰ τέλη τῶν αἰώνων
καταντήσαντας, προκατήγγειλαν, τῆς

READER

From Octoechos ---

Resurrectional Kontakion.

You descended to Hades, my Savior,
and shattered its gates, as the Almighty. As
Creator, You raised the dead with yourself,
and smashed the sting of death, O Christ.
You freed Adam from the curse, O Lover of
humanity. Therefore we all cry out to You,
Save us, O Lord. [SD]

Oikos.

The women heard the Angel's words, and
put off their lament, becoming joyful. With
trembling they looked upon the Resurrection.
And behold, Christ came to them, saying,
"Rejoice; take courage. I have overcome the
world and have freed the prisoners. Go quickly
to the Disciples and inform them, that I go
before you to preach in the city of Galilee."
Therefore we all cry out to You, Save us, O
Lord. [GKD]

Kontakion of the Feast.

From Triodion ---

Mode pl. 4. (not metered)

The Father's uncircumscribed Word was
circumscribed in taking flesh from you, O
Theotokos. His image had been soiled, so He
restored it to its primordial form, and in so
doing combined it with divine beauty. And
confessing our salvation, we depict it in word
and deed. [GKD]

Oikos.

This, the mystery of the plan of salvation
- this present illumination - did the prophets
foretell of old, with divine inspiration, to
us who have come to the ages' termination.

τούτου τυχόντες ἐλλάμπεως. Γνωσιν οὖν
θείαν δι' αὐτοῦ λαβόντες, ἓνα Κύριον τὸν
Θεὸν γινώσκομεν, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι
δοξαζόμενον, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύοντες,
μίαν Πίστιν, ἐν Βάπτισμα ἔχοντες,
Χριστὸν ἐνδεδύμεθα. Ἄλλ' ὁμολογοῦντες
τὴν σωτηρίαν, ἔργῳ καὶ λόγῳ, ταύτην
ἀνιστοροῦμεν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῆς Ε΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ὁσιομάρτυρος Κόνωνος τοῦ ἐν Ἰσαυρίᾳ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Κόνωνος τοῦ κηπουροῦ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Μάρκου Μοναχοῦ τοῦ Θαυματουργοῦ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Εὐλογίου τοῦ ἐν Παλαιστίνῃ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Εὐλαμπίου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ὁ Ἅγιος Μάρτυς
Ἀρχέλαος, καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἑκατὸν
τεσσαράκοντα δύο Μάρτυρες, ξίφει
τελειοῦνται.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, Κυριακῆ πρώτη τῶν
Νηστειῶν, ἀνάμνησιν ποιούμεθα τῆς
ἀναστηλώσεως τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν
Εἰκόνων, γενομένης παρὰ τῶν ἀειμνήστων
Αὐτοκρατόρων Κωνσταντινουπόλεως, Μιχαὴλ
καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Θεοδώρας, ἐπὶ τῆς

Receiving knowledge from Him, we know one
Lord God, glory giv'n in three hypostases. And
in giving Him our sole adoration, being one in
Faith and Rite of Immersion, we are vested in
Christ, and confessing our salvation, we depict
it in word and deed. [GKD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On March 5, we commemorate the holy
monastic martyr Conon of Isauria.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Conon the gardener.

On this day we also commemorate our
devout father Mark the Monk and Wonder-
worker.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Evlogios of Palestine.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Evlampios.

On this day the holy Martyr Archelaos and
the 142 Martyrs with him died by the sword.

From the Triodion.

On this day, the first Sunday of Lent,
we commemorate the restoration of the holy
and venerable icons enacted by the ever-
memorable Emperors of Constantinople,
Michael and his mother Theodora, during the
patriarchate of Saint Methodius the Confessor.

Πατριαρχείας τοῦ ἁγίου καὶ Ὁμολογητοῦ
Μεθοδίου.

Στίχοι

Τὰς οὐ πρεπόντως ἐξορίστους Εἰκόνας,
Χαίρω, πρεπόντως προσκυνουμένας βλέπων.

Ἡ ἀπαράλλακτος Εἰκὼν τοῦ Πατρός,
πρεσβείαις τῶν ἁγίων σου Ὁμολογητῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Α΄ Κυριακῆς τῶν Νηστειῶν
ᾠδὴ α΄. ᾠδὸς δ΄.**

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος,
ἀβρόχοις ἴχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ,
σταυροτύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν
δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

ᾠδὴ γ΄.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου
Χριστὲ κράζουσα· Σὺ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

ᾠδὴ δ΄.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ
Σταυροῦ τὸν ἥλιον, τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν
τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ
δυνάμει σου Κύριε.

ᾠδὴ ε΄.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον
ἐλήλυθας· Φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον, ἐκ
ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς
σε.

Verses

I rejoice as I see now venerated correctly
The Icons that once had been banned incorrectly.

O unaltered Image of the Father, by the
intercessions of your holy Confessors, have
mercy on us. Amen.

CHOIR

**Katavasia of First Sunday of Lent
Ode i. Mode 4.**

The Red Sea was crossed by ancient Israel.
They walked across dry ground, * when Moses
stretched his hand over the sea * with his
rod, in the form of a cross; * and likewise in
the wilderness, they put to flight the hosts of
Amalek. ^[SD]

Ode iii.

Your Church rejoices in You, O Christ our
God, and she cries out to You, * "You are my
mighty strength, O Lord, * and You are my
refuge and firm support." ^[SD]

Ode iv.

When the Church beheld You raised on
the Cross unjustly, * O Christ, the Sun of
Righteousness, crucified for our sake, * she
stood in her course, like the moon, * and
fittingly cried aloud, * "Glory to Your strength,
O Lord!" ^[SD]

Ode v.

My Lord, You are the light. * Holy light,
to the world You came * to turn people from
the darkness * and the night of not knowing.
And now in faith we sing Your praise. ^[SD]

Ὡδὴ Ϛ´.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,
ἢ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς
σου ρεύσαντι αἵματι.

Ὡδὴ ϛ´.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι παῖδες τῆ
περσικῆ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον, ἢ τῆ φλογί,
πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ,
ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

Ὡδὴ η´.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων
χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε· πυρὸς δὲ δύναμιν
ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας
ἔρασταί, παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε,
πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ode vi.

"I will sacrifice to You, O Lord, with a
voice of praise." * So sings the Church You
delivered * from the gore of sacrificing to
demons; * for You cleansed her * by the blood
that for mercy poured out from Your side. ^[SD]

Ode vii.

Inside the furnace * in ancient Persia, sons
of Abraham * were consumed with pious fear
and the love of God * rather than the fiery
flame, and sang * together, "In the temple of
Your holy glory, You are blessed, O Lord." ^[SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Daniel shut the lions' gaping mouths inside
the den of old, by stretching out his hands. *
The three young men overcame the force * of
the furnace fire, having girt * themselves in
virtue, for they loved * godliness, and were
together singing, * "Bless the Lord and praise
Him, all you works of the Lord." ^[SD]

Stand for the Gospel reading.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are holy, our God, who rest
among the Saints, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Ε΄
Λουκᾶν ΚΔ΄ 12-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας
βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε,
πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ
δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ
τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους
ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς,
καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ
πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Luke.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the altar table)

Eothinon 5
Luke. 24:12-35

At that time, [Peter rose and ran to the
tomb; stooping and looking in, he saw the
linen cloths by themselves; and he went home
wondering at what had happened. That very
day] two of them were going to a village
named Emmaus, about seven miles from
Jerusalem, and talking with each other about
all these things that had happened. While
they were talking and discussing together,
Jesus Himself drew near and went with them.
But their eyes were kept from recognizing

αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἤλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ'

Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see." And He said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went

ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους τοὺς ἔνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.

Δόξα. ᾠχος πλ. δ’.

Τῆς μετανοίας ἀνοιζόν μοι πύλας
Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς
ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος,
ὄλον ἐσπλωμένον· ἀλλ’ ὡς οἰκτίρμων
κάθαρον, εὐσπλάγχνω σου ἐλέει.

Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,
the God of my salvation, and my tongue shall
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,
a broken and humbled heart God will not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Idiomela from the Triodion.

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O
Giver of Life, for early in the morning my
spirit hastens to Your holy temple, bringing
the temple of my body all defiled. But as one

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατεβύπωσα, τὴν
ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,
ὄλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ρῦσαι
με, πάσης ἀκαθαρσίας.

Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν,
ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν
τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς
εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυὶδ βοῶ σοι·
Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου
ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου

compassionate, cleanse me, I pray, by Your
loving-kindness and mercy. ^[SD]

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O
Theotokos, for I have befouled my soul with
shameful sins and I heedlessly squandered all
of my life's resources. By your intercession
deliver me from every uncleanness. ^[SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.*

When I ponder in my wretchedness on the
many terrible things that I have done, I tremble
for that fearful day, the Day of Judgment. But
trusting in the mercy of Your compassion, like
David I cry to You, "Have mercy on me, O
God, according to Your great mercy." ^[SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and
ever-Virgin Mary, the power of the precious
and life giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless Powers of heaven, the
supplications of the honorable and glorious
prophet, and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our
Fathers among the Saints, the great hierarchs
and ecumenical teachers, Basil the Great,
Gregory the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,

τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ´.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ´.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the
lowly state of His maidservant; for behold,
henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done
great things for me, and holy is His name.
And His mercy is on those who fear Him from
generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *He has shown strength with
His arm; He has scattered the proud in the
imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου
σου Παρθένε, ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη,
Χριστὸς συνάψας τὰς διεστῶσας φύσεις· διὸ
ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has
filled the hungry with good things, and the rich
He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel,
in remembrance of His mercy, as He spoke
to our fathers, to Abraham and to his seed
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

A cornerstone was cut out without hands
from a never-quarried mountain, * which
prefigured you, holy Virgin. * The stone is
Christ, who joined the disparate natures. * As
we rejoice because of this, O Theotokos, we
magnify you. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Ε΄ Ἐωθινόν.

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ
Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ
καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον·
ὧν ψυχαὶ καὶ καρδία, καίόμενα ἐτύγγανον,
ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Γραφαῖς
ἠρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν, Ἠγέρθη,
κράζωμεν, ὥφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For all the powers of heaven praise You,
and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

Exaposteilarion.

Eothinon 5.

Mode 2. On the mountain.

When Christ who is the life and way * had
from the dead arisen, * He went with Luke
and Cleopas, * who dining recognized Him *
breaking the bread in Emmaus. * Their souls
and hearts within them * were burning while
He talked to them * on the road and interpreted
unto them * in the scriptures all the things
He had suffered. * With them cry out that He
arose * and has appeared to Peter. [SD]

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος β΄. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Σκιρτήσατε κροτήσατε, μετ' εὐφροσύνης ἄσατε· Ὡς θαυμαστά σου καὶ ξένα, Χριστέ βοῶντες τὰ ἔργα! καὶ τίς ἰσχύσει ἐξεπιεῖν, Σῶτερ τὰς δυναστείας σου, τοῦ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν, καὶ συμφωνίαν εἰς μίαν, ἐνώσαντος Ἐκκλησίαν.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β΄. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Ῥομφαῖαι νῦν ἐξέλιπον, τῆς δυσμενοῦς αἰρέσεως, καὶ τὸ μνημόσυνον ταύτης, ἐξηφανίσθη μετ' ἡχοῦ· τὸν γὰρ Ναόν σου Πάναγνε, πανευπρεπῶς θεώμενοι, κεκοσμημένον χάρισι, τῶν σεβασμίων Εἰκόνων, χαρᾶς πληρούμεθα πάντες.

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος πλ. α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Exaposteilarion. From the Triodion.

From Triodion - - -

Mode 2. *O Women, hearken.*

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Exult, O peoples, and applaud, * and sing in praise with joyful heart. * And cry to Christ, Oh how wondrous * are all Your works, and unusual! * And who is able to declare * the mighty deeds that You perform, * O Savior, for You unified * our single mind and consensus * in one holy Church assembly.

[SD]

Theotokion.

Mode 2. *O Women, hearken.*

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

The swords of hostile heresy * and even its memorial * have ceased to be now completely * and disappeared with a great sound. * O all-pure Lady, as we see * your temple once again adorned * majestically with the graces * of the venerable icons, * our souls are all filled with gladness. [SD]

Lauds. Mode pl. 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ ἀνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Στιχηρὰ Αναστάσιμα.**ᾠχος πλ. α΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ
τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος,
καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν
πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι,
οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές
σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται
τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα,
τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ
ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ
μέγα ἔλεος.

ᾠχος πλ. α΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰώνιους
συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ
μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια,
εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς
σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ
τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε
Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

ᾠχος πλ. α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ
μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι΄

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.**Mode pl. 1.**

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Lord, although the tomb had been sealed
by the transgressors of the law, You came forth
from the sepulcher, just as You were born from
the Theotokos. Your bodiless Angels did not
know how You became incarnate; nor did the
soldiers who guarded You perceive when You
resurrected. For both have been sealed to those
who would inquire, but the miracles have been
revealed to those who faithfully worship the
mystery. As we extol it, restore to us exultant
joy and Your great mercy. [SD]

Mode pl. 1.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

Lord, after You smashed the eternal bars
and broke the bonds, You rose from the tomb
and left the grave clothes behind as evidence
that truly You had been buried for three days.
And You proceeded to Galilee, You who were
in custody in a rock-hewn tomb. Great is Your
mercy, incomprehensible Savior! Have mercy
on us. [SD]

Mode pl. 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

Lord, the women ran to the sepulcher
to see You, the Christ, who had suffered for

ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὗρον ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ᾠχος πλ. α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτῆρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Προσόμοια. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Τριωδίου ---

ᾠχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐν σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία φιλόανθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστη αὐτῆς, τῷ ταύτην θελήματι, θεοπρεπεστάτῳ, ἐξ εἰδώλων πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ σαυτῷ, ἀρμοσαμένῳ τιμίῳ Αἵματι, φαιδρῶς ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν ἀναστήλωσιν, τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, σὲ ὑμνεῖ καὶ δοξάζει πιστῶς.

us. When they came, they found an Angel sitting on the stone that from fear had rolled away. The Angel called out to them, saying, "The Lord has risen. Tell the Disciples that resurrected from the dead is He who saves our souls." [SD]

Mode pl. 1.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Lord, even as You came out of the sepulcher, though it was sealed shut, likewise You entered where Your Disciples were, the doors being also shut. You showed them the injuries sustained by Your body, which with long-suffering You accepted, Savior. As the progeny of David, You endured the wounds; as the Son of God, You freed the world. Great is Your mercy, incomprehensible Savior! Have mercy on us. [SD]

Prosomia. For the Feast.

From Triodion ---

Mode 4. You have given.

Ἐδωκας σημείωσιν.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

The Church is exultant now in You the Lover of humankind, * You her Bridegroom and Fashioner, * in You, who by Your own will, most divine, have ransomed * her from the delusion of idols with Your precious blood, * and then, O Master, betrothed her to yourself. * And gaily she takes pleasure in the most august reestablishment * of the Icons, with faith and joy * giving glory and praising You. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐν σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία φιλόανθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστῃ αὐτῆς, τῷ ταύτην θελήματι, θεοπρεπεστάτῳ, ἐξ εἰδώλων πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ σαυτῷ, ἀρμοσαμένῳ τιμῷ Αἵματι, φαιδρῶς ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν ἀναστήλωσιν, τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, σὲ ὑμνεῖ καὶ δοξάζει πιστῶς.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Σαρκὸς τὸ ἐκτύπωμα, ἀναστηλοῦντές σου Κύριε, σχετικῶς ἀσπαζόμεθα, τὸ μέγα μυστήριον, τῆς Οἰκονομίας, τῆς σῆς ἐκδηλοῦντες· οὐ γὰρ δοκήσει, ὡς φασίν, οἱ θεομάχοι παῖδες τοῦ Μάνεντος, ἡμῖν ὄφθης φιλόανθρωπε, ἀλλ' ἀληθεία καὶ φύσει σαρκός, δι' αὐτοῦ ἀναγόμενοι, πρὸς σὸν πόθον καὶ ἔρωτα.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ἡμέρα χαρμόσυνος, καὶ εὐφροσύνης ἀνάπλεως, πεφανέρωται σήμερον· φαιδρότης δογμάτων γάρ, τῶν ἀληθεστάτων, ἀστράπτει καὶ λάμπει, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, κεκοσμημένη ἀναστηλώσεσιν, Εἰκόνων τῶν

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

The Church is exultant now in You the Lover of humankind, * You her Bridegroom and Fashioner, * in You, who by Your own will, most divine, have ransomed * her from the delusion of idols with Your precious blood, * and then, O Master, betrothed her to yourself. * And gaily she takes pleasure in the most august reestablishment * of the Icons, with faith and joy * giving glory and praising You. [SD]

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]

We now reestablish the representation of You, O Lord, * in the flesh, and we reverence it * relatively, and by it * show forth the great myst'ry * of Your Dispensation. * For You, O Friend of man, appeared * in truth and physical nature unto us, * not merely in appearance as the sons of Manis, Your enemies, say.* Through Your icon we are led up * to a longing and love for You. [SD]

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things. [SAAS]

Today has been manifested as a day of festivity, * as a day full of happiness. * The bright light of very true * dogmas shines like lightning. * And Christ's Church is glowing, * for she is once again adorned * by the replacement and installation now * of holy

ἀγίων νῦν, ἐκτυπωμάτων καὶ λάμπησι, καὶ ὁμόνοια γίνεται, τῶν Πιστῶν θεοβράβευτος.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. β΄.

Μωσῆς τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, Νόμον ἐδέξατο, καὶ λαὸν ἐπεσπάσατο, Ἡλίας νηστεύσας, οὐρανοὺς ἀπέκλεισε· τρεῖς δὲ Παῖδες Ἀβραμιαῖοι, τύραννον παρανομοῦντα, διὰ νηστείας ἐνίκησαν. Δι' αὐτῆς καὶ ἡμᾶς Σωτῆρ ἀξίωσον, τῆς Ἀναστάσεως τυχεῖν, οὕτω βοῶντας· Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

icons and depictions, and the light that they radiate. * And a oneness of mind among * the believers has God bestowed. ^[SD]

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion - - -

Mode pl. 2.

Moses, after a time of self-control, received the law and won over the people. Elias, in fasting, caused the closing of the heavens; and the three youths, descendants of Abraham, by fasting overcame the law-breaking tyrant. Through fasting make us also worthy, O Savior, to arrive at Your Resurrection, as thus we cry aloud, "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us." ^[GKD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!

^[SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. ^[SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy on
us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your name
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ἢ κατὰ τὴν παλαιωτέραν τάξιν·

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]

Or, according to the older practice:

Ἦχος πλ. δ´. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ
διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα,
τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων
τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν
τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην
παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

Mode pl. 4. (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and
broke the bonds of Hades, You repealed the
sentence of death, O Lord, and delivered all
from the snares of the enemy. And when You
showed yourself to Your Apostles, You sent
them out to preach, and through them You
granted peace to the whole world, O only very
merciful One. [SD]

Βιβλία - Πηγαί

Ἱερατικόν

Λειτουργία Ἁγίου Βασιλείου

Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Τριώδιον

Κυριακὴ τῆς Ὁρθοδοξίας

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΓΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος β΄.

Στίχ. α΄. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος
δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ΄. Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ
Κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις
αὐτοῦ;

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ΄. Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ
Κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Books - Sources

Hieratikon

Liturgy of St. Basil

Octoechos - Mode pl. 1.

On Sunday Morning

Triodion

Sunday of Orthodoxy

LITURGY OF ST. BASIL

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from:

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: *The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: *And He established the world, which shall not be moved.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: *Who shall tell the mighty deeds of the Lord, who shall make all His praises heard?* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: *Let those redeemed by the Lord say so, whom He redeemed from the hand of the enemy.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Β΄. ᾠχος β΄.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ
τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
τῶν ἀνθρώπων.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν
ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων
αἰνεσάτωσαν αὐτόν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ΄. Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ΄. Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ
τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν
τεθανατωμένων.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως
ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἁγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: *Let them give thanks to the Lord
for His mercies and His wonders to the sons of
men.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the
dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: *Let them exalt Him in the
assembly of the people and praise Him in the
seat of the elders.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the
dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 3: *The eyes of the Lord are on
those who hope in His mercy.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the
dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 4: *To hear the groaning of those
bound, to set free the sons of the slain.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the
dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Only-begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for our
salvation to take flesh from the holy Theotokos
and ever-virgin Mary and, without change,
became man. Christ, our God, You were
crucified and conquered death by death. Being
one of the Holy Trinity, glorified with the
Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ΄. ᾠχος β΄.

Στίχ. α΄. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ
καὶ ἡ γῆ.

Στίχ. β΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
αὐτῇ.

Στίχ. γ΄. Κύριε ὁ Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα
ἐξομολογήσομαί σοι.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.
ᾠχος β΄.**

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν
ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν
παισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει
γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ,
ἵνα ῥύση οὓς ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας
τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι·
Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Antiphon III. Mode 2.

Verse 1: *Let heaven and earth praise
Him.* [SAAS]

Verse 2: *This is the day the Lord made;
let us greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

Verse 3: *O Lord my God, I shall give
thanks to You forever.* [SAAS]

**Apolytikion of the Feast.
Mode 2.**

We venerate Your immaculate icon, O
good Lord, and entreat You to forgive our
offences, O Christ our God. By Your own
choice you were pleased to ascend the Cross
in the flesh, to deliver us, whom You created,
from our slavery to the foe. Therefore we cry
to You with gratitude: You have filled all
things with joy, O our Savior, by coming to
save the world. [SD]

Εἰσοδικόν. ᾠχος β΄.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

ᾠμοὶ μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος πλ. α΄. Αὐτόμελον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελεθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Τριωδίου ---

ᾠχος β΄.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελεθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Κοντάκιον.

ᾠχος πλ. δ΄. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Hymns After the Small Entrance.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 1. Automelon.

Let us worship the Word who is unoriginate * with the Father and the Spirit, and from a Virgin was born * for our salvation, O believers, and let us sing His praise. * For in His goodness He was pleased * to ascend the Cross in the flesh, and to undergo death, * and to raise up those who had died, * by His glorious Resurrection. [SD]

For the Feast.

From Triodion ---

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O good Lord, and entreat You to forgive our offences, O Christ our God. By Your own choice you were pleased to ascend the Cross in the flesh, to deliver us, whom You created, from our slavery to the foe. Therefore we cry to You with gratitude: You have filled all things with joy, O our Savior, by coming to save the world. [SD]

Apolytikion of the Parish Church

(Apolytikion of the Parish Church.) [GOA]

Kontakion.

Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now inscribe to you

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,
Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Κυριακὴ Α' τῶν Νηστειῶν

Προκείμενον. ᾠδὴ δ'. Προσευχὴ
τῶν Ἁγίων Τριῶν Παίδων.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομα
σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς
ἐποίησας ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν
τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Εβρ 11:24-26, 32-40

Ἀδελφοί, πίστει Μωϋσῆς μέγας
γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
Φαραώ, μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι
τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν
ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν· μείζονα πλοῦτον

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,
Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

[SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

1st Sunday of Lent

Prokeimenon. Mode 4. The Prayer of Azariah.

Blessed are You, O Lord God of our
fathers, for You are praiseworthy and exalted
beyond measure unto the ages. [SAAS]

Verse: For You are righteous in all
You did for us, all You brought on us and on
Jerusalem, the holy city of our fathers. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

Heb. 11:24-26, 32-40

Brethren, by faith Moses, when he was
grown up, refused to be called the son of
Pharaoh's daughter, choosing rather to share
ill-treatment with the people of God than
to enjoy the fleeting pleasures of sin. He

ἠγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείπει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψὼν καὶ Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν Προφητῶν· οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς 98.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

considered abuse suffered for the Christ greater wealth than the treasures of Egypt, for he looked to the reward. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign enemies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated — of whom the world was not worthy — wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

[RSV]

Alleluia. Mode 4. Psalm 98.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. α'. Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Κυριακὴ Α' τῶν Νηστειῶν

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἰωα α' 43-51

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκε Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. εὕρισκε Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἐρχου καὶ ἴδε. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ

Verse 1: *Moses and Aaron are among His priests, and Samuel is among those who call upon His name.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *They called upon the Lord, and He heard them.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

1st Sunday in Lent

The reading is from the holy Gospel according to John.

Jn. 1:43-51

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and he said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathanael said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him, "Rabbi, you are the son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." And he said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the

τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἦχος β΄.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν

angels of God ascending and descending upon the Son of man." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

In you, O Lady full of grace, rejoices all creation, the orders of Angels and the human race together. O hallowed temple and rational Garden of Paradise, the pride of virgins, from you did God become incarnate, and our God who existed before the ages became a child. For He made your womb a throne for himself, and your body He made wider than the heavens. In you, O Lady full of grace, rejoices all creation. Glory to you. [SD]

Communion Hymn. Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

[SAAS]

Hymn after Holy Communion.

Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and

ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων·
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
τῶν ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.

Εἶναι Σαββατοκύριακο τῆς Μ. Τεσσαρακοστῆς.

praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous and
God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
merciful and loves mankind.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*

It is Saturday or Sunday in Lent.